MTL. L.3498/1.

Raad van State
LEGISLATION
- 1 -
1
bureau
coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 23 mars 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 7 avril 1950 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires, aux civils assimilés aux militaires et aux agents civils du Ministère de la Défense nationale, effectuant des missions temporaires au Conge Belge et au Ruanda-Urundi", a donné le 22 avril 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, d 23e Maart 1953 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het besluit van de Regent van 7 April 1950 tot vaststelling van het stelsel der vergoedingen toepasselijk op de militairen, op de met militairen gelijkgestelde burgers en op het burgerlijk personeel van het Ministerie van Landsverdediging, met tijdelijke opdrachten in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi belast", heeft de 22e April 1953 het volgend advies gegeven :

L'arrêté royal du 8 avril 1953 ne constitue pas le fondement légal du projet. Il est cité avec son intitulé dans le nouvel article 9 bis introduit par l'article 3 du projet. Le Conseil d'Etat est d'avis qu'en conséquence l'alinéa 3 du préambule peut être omis.

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour la finale du premier alinéa du nouvel article 3 introduit par l'article 1er du projet :

" ... dont le montant est fixé comme suit : ".

Dans le même article, en tête de la troisième colonne du tableau, le Conseil d'Etat propose de remplacer le mot : "Taux" par "Montants".

\+

\+ +

A l'article 2 du projet, le Conseil d'Etat propose de supprimer les mots : "l'expression".

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose de rédiger les nouveaux articles 9 bis et 9 ter introduits par l'article 3 du projet, ainsi qu'il suit :

"Article 9 bis.- Pendant la durée des séjours dans une base métropolitaine d'Afrique, les personnes visées par le présent arrêté bénéficient du régime d'indemnisation prévu par l'arrêté royal du 8 avril 1953 fixant le régime d'indemnisation applicable aux militaires campés d'Afrique et aux personnes qui leur sont assimilées.

Pour la détermination des indemnités forfaitaires à allouer à des agents civils, il est tenu compte de la correspondance des grades fixée à l'article 3.

Article 9 ter.- Les militaires commissionnés par arrêté royal pour exercer l'emploi d'un grade supérieur bénéficient de l'indemnité de subsistance prévue pour ce grade.".

Het koninklijk besluit van 8 April 1953 is geen rechtsgrond voor het ontwerp. De titel er van wordt vermeld in het nieuwe artikel 9 bis dat door artikel 3 van het ontwerp wordt ingevoerd. De Raad van State is van advies dat het derde lid van de inleiding bijgevolg mag wegvallen.

\+

\+ +

De Raad van State stelt voor in de Franse tekst de slotzin van het eerste lid van het nieuwe artikel 3, door artikel 1 van het ontwerp ingevoerd, als volgt te doen luiden : "... dont le montant est fixé comme suit :".

In hetzelfde artikel dient men bovenaan de derde kolom van de tabel het woord : "Taux" door : "Montants" te vervangen.

\+

\+ +

De Raad van State stelt voor in artikel 2 van het ontwerp de woorden "de uitdrukking" te schrappen

\+

\+ +

.../...

De Raad van State stelt voor de nieuwe artikelen 9 bis en 9 ter, welke door artikel 3 van het ontwerp worden ingevoerd, als volgt te lezen :

"Artikel 9 bis.- Gedurende de tijd dat zij in een basis van het moederland in Afrika verblijven, komen de bij dit besluit bedoelde personen in aanmerking voor het vergoedingstelsel bepaald bij koninklijk besluit van 8 April 1953 tot vaststelling van het vergoedingstelsel toepasselijk op de in Afrika gekampeerde militairen en de met hen gelijkgestelde personen.

Bij de bepaling van de bedragen der forfaitaire vergoedingen aan de burgerlijke personeelsleden toe te kennen, wordt rekening gehouden met de overeenstemming der graden, zoals zij in artikel 3 is vastgesteld.

Artikel 9 ter.- De militairen die bij koninklijk besluit aangesteld worden om een betrekking van een hogere graad uit te oefenen, genieten de onderhoudsvergoeding van deze graad.".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : de Heren :	J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président voorzitter.
	M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	P.COART-FRESART, P.ANSIAUX,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G.PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre de la Défense nationale.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Landsverdediging.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.